



Documento n. 2



Le statue del Canopo nei Mouseia di Villa Adriana

Document no. 2



The statues of the Canopus in Villa Adriana's Mouseia





Le statue del Canopo nei Musei di Villa Adriana



Guida in linguaggio facile da leggere e da capire
© logo europeo per facile da leggere: Inclusion Europe.
Maggiori informazioni su www.easy-to-read.eu

© Istituto Villa Adriana e Villa d'Este – VILLÆ

Direzione: Andrea Bruciati

Servizio Accessibilità: Laura Bernardi, Lucilla D'Alessandro, Antonella Mastronardi

Servizi editoriali: Angela Chiaraluce, Lucilla D'Alessandro

Servizi didattici: Viviana Carbonara

Percorso e testi accessibili a persone con disabilità intellettive a cura di Lucilla D'Alessandro

Foto VILLÆ e Archimedia 181 srls per VILLÆ



Versione in linguaggio facile da leggere e da capire:

Anffas Nazionale ETS-APS

e

Anffas Udine (a cura di Maria Cristina Schiratti, Erika Pontelli e Francesca Stella)

**ANFFAS**
NAZIONALE

**ANFFAS**
UDINE

VILLÆ

TIVOLI

Puoi contattare Villa Adriana e Villa d'Este - Servizio Accessibilità

scrivendo all'indirizzo di posta

Istituto Villa Adriana e Villa d'Este

Piazza Trento, 5

00019 Tivoli (RM), Italia

o telefonando al numero

tel. +39 0774330329

o scrivendo una e-mail all'indirizzo

va-ve.accessibilita@cultura.gov.it



The statues of the Canopus in Villa Adriana's Mouseia



Easy-to-read and understandable language guide
© European logo for easy to read: Inclusion Europe
More about: www.easy-to-read.eu

© Villa Adriana and Villa d'Este institute – VILLÆ
Direction: Andrea Bruciati
Accessibility service: Laura Bernardi, Lucilla D'Alessandro, Antonella Mastronardi
Editorial services: Angela Chiaraluce, Lucilla D'Alessandro
Educational services: Viviana Carbonara
Path and texts accessible to people with intellectual disabilities by Lucilla D'Alessandro
Pictures by: VILLÆ and Archimedia 181 srls per VILLÆ



Easy-to-read and understandable language version:
Anffas Nazionale ETS-APS
And
Anffas Udine (by Maria Cristina Schiratti, Erika Pontelli and Francesca Stella)

**Anffas**
NAZIONALE

**Anffas**
UDINE

VILLÆ
TIVOLI

You can contact Villa Adriana and Villa d'Este – Accessibility Service

By writing to the mail address
Istituto Villa Adriana and Villa d'Este
Piazza Trento, 5
00019 Tivoli (RM), Italia
By calling
Tel. +39 0774330329
Or by writing an e-mail to
va-ve.accessibilita@cultura.gov.it



Presentazione della guida in linguaggio facile da leggere e da capire.

Questa è una guida scritta in linguaggio facile da leggere e da capire.

Il linguaggio facile da leggere e da capire è uno strumento,
cioè qualcosa che serve,
per le persone con disabilità intellettive e del neurosviluppo.

Il linguaggio facile da leggere e da capire aiuta le persone con disabilità intellettiva e del neurosviluppo a capire quello che c'è scritto in un testo o in un documento. Molto spesso i libri, i testi, i giornali, i documenti e le informazioni in generale sono scritte in modo difficile e le persone con disabilità intellettive e del neurosviluppo non riescono a capire.

È importante avere delle informazioni accessibili, cioè facili da leggere e da capire, questo perché aiuta le persone con disabilità intellettive e del neurosviluppo ad essere incluse nella società e a fare quello che tutte le altre persone fanno.

Questa guida è divisa in **diversi documenti**.

Ogni documento ci fa conoscere alcune cose che si possono vedere a Villa Adriana.

Il documento **numero 1** si chiama **L'edificio dei Mouseia**.

In questo documento si parla di un edificio all'interno di Villa Adriana dove poter vedere alcune statue scoperte dagli archeologi a Villa Adriana.

Il documento **numero 2** si chiama **Le statue del Canopo nei Mouseia di Villa Adriana**.

In questo documento si parla delle statue che sono state ritrovate al Canopo che si trova a Villa Adriana.



Presentation of the guide in easy-to-read and understandable language.

This is a written guide in easy-to-read and understandable language.

The easy-to-read and understandable language is a tool, something useful to people with intellectual and neurodevelopmental disabilities.

The easy-to-read and understandable language helps people with intellectual and neurodevelopmental disabilities to understand what is in a text or a document. Very often books, texts, newspapers, documents and information are written in a difficult way so people with intellectual and neurodevelopmental disabilities can't understand.

It is important to have accessible information, easy-to-read and understandable. It helps people with intellectual and neurodevelopmental disabilities to be involved in society and do everything other people do.

This guide is divided into **several documents**.

Each document lets us know some things that can be seen at Villa Adriana.

Document n.1 is called **The Mouseia Building**.

In this document we talk about a building inside Villa Adriana where we can see some statues discovered by archaeologists at Villa Adriana.

Document n.2 is called **The statues of the Canopus in Villa Adriana's Mouseia**.

In this document we talk about the statues that were discovered at the Canopus which is located in Villa Adriana.

Il documento **numero 3** si chiama **Le sculture e le decorazioni di Villa Adriana che si trovano nei Mouseia.**

In questo documento si parla di alcune statue, di alcuni ritratti e di alcune decorazioni in marmo che ci sono e che sono state ritrovate a Villa Adriana.

Il documento **numero 4** si chiama **Il verde e l'acqua di Villa Adriana raccontati nei Mouseia.**

In questo documento si parla di oggetti di marmo che sono stati ritrovati e che servivano per rendere più bello il giardino di Villa Adriana.

Molti di questi oggetti hanno disegnate piante e fiori ed anche animali acquatici e onde.

Il documento **numero 5** si chiama **La scultura del cocodrillo di marmo nei Mouseia di Villa Adriana.**

In questo documento si parla della statua di un cocodrillo in marmo ritrovata nel Canopo.

Ogni documento ha un **glossario.**

Il glossario è un elenco di parole difficili da capire che vengono spiegate in modo più semplice.

Le parole che sono scritte in **grassetto**, cioè con un colore più scuro, all'interno dei documenti sono le parole che sono spiegate all'interno del glossario.

Questa guida è stata realizzata e controllata direttamente da persone con disabilità intellettiva e del neurosviluppo.

Grazie a tutti

Document n.3 is called **Sculptures and decorations of Villa Adriana in the Mouseia.**

In this document we talk about some statues, portraits and some marble decorations that are there and have been found in Villa Adriana.

Document n.4 is called **The green and the water of Villa Adriana told in the Mouseia.**

In this document we talk about marble objects that have been found and were used to make the garden of Villa Adriana more beautiful.

Document n.5 is called **The sculpture of the marble crocodile in Villa Adriana's Mouseia.**

In this document we talk about the statue of the marble crocodile found in the Canopus.

Each document has a **glossary**.

The glossary is a list of words that are difficult to understand which are explained more simply.

Words in **bold**, that is, with a darker colour inside the document are the words explained in the glossary.

This guide has been produced and controlled directly by people with intellectual and neurodevelopmental disabilities.

Thank you all



Le statue del Canopo

Le statue, che sono state trovate nel **Canopo**, sono delle repliche di statue dell'arte greca fatte molto tempo fa.

Questa è una foto del Canopo.



Le statue trovate dagli archeologi sono state messe all'interno dell'edificio dei Mouseia.

Le statue, che si vedono ora intorno al Canopo, non sono quelle scoperte dagli archeologi, ma sono uguali, fatte con il cemento.

Le statue che si vedono ora intorno al **Canopo** sono:

- Ares, che è il dio della guerra e si riconosce perché ha l'**elmo** e lo **scudo**.



The statues of the Canopus

Some statues were found in the **Canopus** a long time ago.

The statues you can see nowadays are copies of the old statues.

This is a photo of the Canopus.



Some archeologists found these statues.

These archeologists put them inside the Mouseia.

The statues you can see nowadays around the Canopus are similar to those that were found by the archeologists.

They are made of concrete.

The statues you can see around the **Canopus** are:

- Ares, the God of war.

You can recognize him because of the **helm** and the **shield**.

Questa è la foto della statua di Ares.



- Hermes, che è il messaggero degli dei.

Questo significa che il suo compito era quello di portare messaggi.

Hermes ha dei particolari sandali alati, cioè dei sandali con le ali, che servono per portare velocemente i messaggi ai destinatari.

Questa è la foto della statua di Hermes.



This is a photo of the statue of Ares.



- Hermes, the messenger of the Gods.

That means that his task was to carry messages.

Hermes wears particular winged sandals,
that means sandals with wings.

These wings are used to carry messages very quickly.

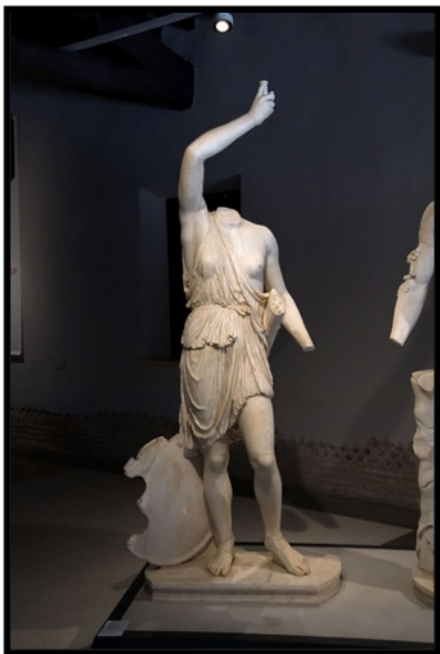
This is a photo of the statue of Hermes.



- Due Amazzoni ferite.

Le Amazzoni sono delle leggendarie, cioè famose, donne guerriere dell'antica Grecia.

Questa è la foto della statua di una Amazzone.



- Quattro Korai o Cariatidi:

Korai significa fanciulle, cioè ragazze.

Cariatidi significa donne della città di Caryae, una città che si trova in Grecia.

Queste statue sono delle copie di statue che si trovano nella città di Atene in Grecia.

Ad Atene queste statue, chiamate Korai, rappresentano le figlie di Cecrope che stavano vicino alla sua tomba.

Cecrope era un eroe di Atene.

Queste statue si chiamano anche Cariatidi, cioè donne della città di Caryae.

Le donne della città di Caryae

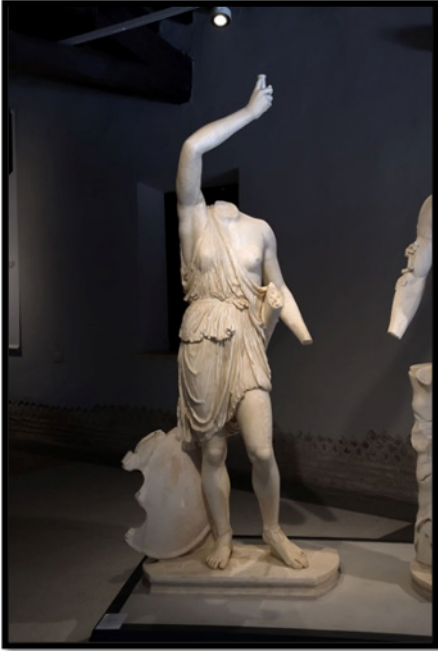
erano state fatte schiave dagli Ateniesi

perché la loro città aveva dato sostegno ai nemici di Atene, che erano i persiani.

- Two wounded horsewomen

The horsewomen are very famous female warriors from the Ancient Greece.

This is the photo of one of the horsewomen.



- 4 Korai or Caryatids.

Korai means girls.

Caryatid means a woman from the city of Caryae, a town of Greece.

These statues are copies of the statues that were in Athens, in Greece.

In Athens the statues called Korai represented Cecrope's daughters.

And they were near his tomb.

Cecrope was a hero of Athens.

These statues are also called Caryatids,

that means women from the city of Caryae.

The Athenians made these women slaves

because their town had helped Athen's enemies, the Persians.

These women were represented as columns in architecture.

They were represented as columns

to show they had some weight on their heads,

Queste donne venivano rappresentate come delle colonne in architettura. Venivano rappresentate così per far vedere che avevano dei pesi sulla testa, cioè erano sottomesse agli Ateniesi.

Questa è la foto delle statue di tre Cariatidi.



- Due sileni portatori di canestro, cioè di un cesto fatto di rami intrecciati fra loro. I sileni sono degli dei della natura e dei boschi che fanno parte della mitologia greca. I sileni sono statue di uomini adulti con la barba incolta, cioè non pettinata o tagliata bene, con la pancia grande, con il petto e le gambe coperte di peli e con le orecchie a punta, come quelle di un cavallo.

that means that they were subjugated to the Athenians.

This is a photo of the statues of the Caryatids.



- 2 "silenes" wearing baskets.

The "silenes" are gods of nature and woods.

They are part of the Greek mythology.

The "silenes" are statues of adult men with a savage beard, that means a beard that wasn't cut and combed.

These men also had a big belly

and they were full of hair on the breast and legs.

Questa è la foto della statua di un sileno.



- Un coccodrillo fatto in marmo verde.

Questa è la foto del coccodrillo in marmo verde.



- Il fiume Tevere e il fiume Nilo.

Le statue di questi due fiumi hanno la forma di due uomini con la barba e con la **cornucopia**.

La cornucopia ha dentro i frutti, le foglie, le spighe e le pigne.

Tutte queste cose dentro la cornucopia

volevano indicare l'abbondanza,

cioè la ricchezza delle terre dove il fiume scorreva.

La statua del fiume Tevere ha vicino a sé la lupa

che allatta i gemelli Romolo e Remo.

I gemelli Romolo e Remo sono i fondatori di Roma.

This is a photo of the statue of a "silene".



- A crocodile made of green marble.

This is a photo of the crocodile made of green marble.



- The river Tevere and the river Nile

The statues of these two rivers are represented by two men with a beard and a **horn of plenty**.

The horn of plenty has fruit, leaves, spikes and pine cones inside.

All these things in the horn of plenty wanted to show abundance, that means that the land where the rivers flew was rich.

The statue of the river Tevere has a wolf on its side.

The wolf is breast-feeding Romulus and Remus.

The twins Romulus and Remus founded Rome.

La statua del fiume Tevere ha anche in mano un remo perché il fiume Tevere era un fiume navigabile, cioè le navi e le barche potevano navigarci.

La statua del fiume Nilo ha vicino a sé la Sfinge.

La Sfinge è una figura che ha il corpo da leone e la testa da uomo.

La Sfinge è il simbolo dell'Egitto, e il fiume Nilo si trova proprio in Egitto.

Questa è la foto della statua del fiume Tevere.



Questa è la foto della statua del fiume Nilo.



Le sculture del Canopo sono state fatte per propaganda, cioè per far vedere com'era l'impero di Adriano e che cosa lui aveva fatto per Roma. Le sculture, infatti, erano fatte per mostrare che l'Impero romano era un impero pacifico e ricco, dove si viveva bene.

The statue of the river Tevere has also an oar in a hand, because the river was navigable, that means that boats and ships could navigate on it. The statue of the river Nile has the Sphinx on its side. The Sphinx is the symbol of Egypt and the river Nile is in Egypt.

This is a photo of the river Tevere.



This is a photo of the river Nile.



The statues of the Canopus were made for propaganda, that means they were made to show Hadrian's Empire and what Emperor Hadrian had made for Rome. The sculptures were made to show that the Roman Empire was peaceful and rich. And that you could live there well.

GLOSSARIO



ITALIANO



Il glossario del documento: le Statue del Canopo

Il glossario è un elenco di parole difficili da capire che vengono spiegate in modo più semplice.

Questo glossario è scritto in ordine alfabetico, questo significa che le parole seguono l'alfabeto e vengono scritte in base alla posizione delle lettere iniziali.

Per esempio prima vengono scritte le parole che iniziano con la A, poi quelle con la B, con la C, con la D e con tutte le lettere dell'alfabeto.

ADRIANO: Adriano è nato il 24 gennaio del 76 dopo Cristo ed è morto in Italia nella città di Baia, in Campania, il 10 luglio del 138 dopo Cristo. Adriano era un imperatore romano e ha costruito Villa Adriana a Tivoli, vicino Roma.

Questa è la foto di un calco, cioè della copia di una scultura dell'imperatore Adriano.



ARCHEOLOGO: L'archeologo è un professionista, cioè una persona che ha studiato per capire come e dove vivevano le persone nel passato. L'archeologo è una persona che cerca e studia cose e tracce, come per esempio, statue, oggetti, muri, impronte,

che lo aiutano a capire come vivevano le persone tanti anni fa.

CANOPO: Il Canopo di Villa Adriana è un canale di acqua che ricorda una parte del fiume Nilo che sta in Egitto.

Il fiume Nilo, tanto tempo fa,
univa le città di Canopo e di Alessandria.

Nella città di Canopo c'era un monumento dedicato a Serapide.

Serapide era una divinità antica.

Intorno al canale di acqua, c'erano molte colonne e delle copie di statue che ricordavano la Grecia e l'Egitto.

Questa è la foto del Canopo di Villa Adriana.



CORNUCOPIA: La cornucopia è un vaso a forma di corno con dentro frutti, fiori e foglie. La cornucopia è un simbolo di ricchezza e abbondanza.

Questa è la foto di una cornucopia.



ELMO: L'elmo è un copricapo che veniva utilizzato durante le battaglie e che proteggeva il capo, cioè la testa, dei guerrieri.

MITOLOGIA GRECA: la mitologia greca è l'insieme delle storie che raccontano le avventure degli Dei e degli eroi della Grecia.

SCUDO: Lo scudo è un disco rotondo di metallo che veniva usato dai guerrieri per proteggere il corpo durante le battaglie.



GLOSSARY



ENGLISH



The document glossary: the statues of the Canopus

The glossary is a list of words that are difficult to understand which are explained more simply.

This glossary is written in alphabetical order, this means that the words follow the alphabet and are written according to the position of the initial letters.

For example, words starting with A are written first, then those with the B, with the C, with the D and with all the letters of the alphabet.

ARCHEOLOGIST: The archeologist is a professional, that means a person who has studied to understand how and where people lived in the past.

The archeologist studies and seeks things and traces like statues, objects, walls, prints.

That helps him to understand how people lived a long time ago.

CANOPUS: The Canopus is a water channel that remembers a part of the Nile of Egypt.

The Nile linked the city of Canopus to Alexandria.

In the city of Canopus there was a monument of Serapide, who was a God.

Alexandria was another city of Egypt.

Around the water channel there were many columns and copies of statues that remembered Greece and Egypt.

This is a photo of the Canopus of Villa Adriana.



GREEK MYTHOLOGY: The Greek mythology is the sum of all the stories of the ancient Greek gods and heroes.

HADRIAN: Hadrian was born on 24th January 76 A.D.

He died in Italy, namely in Baiae, a city in the Campania region on July 10th July 138 A.D.

He was a Roman emperor.

He built Villa Adriana in Tivoli, near Rome.

This is the photo of a sculpture of Emperor Hadrian.



HELM: The helm is a head cover.

It was used during the battles.

It protected the head of the warriors.

SHIELD: The shield is a round metal disk.

It was used by warriors
to protect their bodies during battles.

THE HORN OF PLENTY: The horn of plenty is a vase.

This vase has the shape of a horn full of fruit, flowers and leaves.

The horn of plenty is a symbol of richness and abundance.

This is a photo of a horn of plenty.



ISBN: 978-88-6445-054-4



9 788864 450544